

SUNDAY NOVEMBER 8, 2020

SUBJECT—ADAM AND FALLEN MAN
亞當和墮落的人

GOLDEN TEXT: EPHESIANS 5 : 14

*“Wherefore he saith, Awake thou that sleepest, and arise from the dead,
and Christ shall give thee light.”*

*“因此，他說，醒醒那從死裡復活的最沉睡的人，
基督必給你光照。”*

RESPONSIVE READING: **I Corinthians 15 : 34, 47, 49, 51, 53, 57**

34. Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God.
醒公義，不犯罪。因為有些人不了解上帝。
47. The first man *is* of the earth, earthy: the second man *is* the Lord from heaven.
第一個人是塵世的塵世；第二個人是來自天堂的主。
49. And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly.
當我們承擔了塵世的形象時，我們還將承擔天堂的形象。
51. Behold, I shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed.
看哪，我給你一個謎。我們不會全都睡，但我們都會被改變。
53. For this corruptible must put on incorruption, and this mortal *must* put on immortality.
因為這個易受腐蝕的人必須腐敗，這個凡人必須使之永生。

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

57. But thanks *be* to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ.
但是要感謝上帝，它通過我們的主耶穌基督給了我們勝利。

LESSON SERMON

The Bible

1. Genesis 1 : 1, 2, 26-28, 31 (to 1st .)

- ¹ In the beginning God created the heaven and the earth.
起初，上帝創造了天地。
- ² And the earth was without form, and void; and darkness *was* upon the face of the deep.
And the Spirit of God moved upon the face of the waters.
大地無形，虛無。黑暗籠罩著深處。神的靈在水面上移動。
- ²⁶ And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.
上帝說：讓我們照著自己的形像，按我們的形像造人。讓他們統治海洋的魚，空中的飛鳥，牛群，全地以及每一個地方在地上爬行的東西。
- ²⁷ So God created man in his *own* image, in the image of God created he him; male and female created he them.
於是上帝按照自己的形像創造了人，按照上帝的形像創造了他。男性和女性創造了他們。
- ²⁸ And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it: and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth.
上帝賜福給他們，上帝對他們說：要富有，要繁衍，要充實大地，征服大地。在地上運動。

31 And God saw every thing that he had made, and, behold, *it was* very good.
上帝看到了他所做的每一件事，而且，這很好。

2. Genesis 2 : 6, 7, 21, 22

6 But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground.
但是那裡升起了大霧，澆灌了整個地面。

7 And the LORD God formed man *of* the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.
耶和華神用塵土造人，將生命的氣息吹入他的鼻孔。人成了活潑的靈魂。

21 And the LORD God caused a deep sleep to fall upon Adam, and he slept: and he took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof;
耶和華神使亞當睡了很久，就睡了。

22 And the rib, which the LORD God had taken from man, made he a woman, and brought her unto the man.
主神從男人身上奪取的肋骨使他成為女人，並將她帶到男人那裡。

3. Isaiah 43 : 1 (thus), 2 (to 2nd ;), 3 (to :)

1 ...thus saith the LORD that created thee, O Jacob, and he that formed thee, O Israel, Fear not: for I have redeemed thee, I have called *thee* by thy name; thou *art* mine.
...因此，雅各阿，創造你的主說，以色列的阿，構成你的主說，不要懼怕：因為我救贖了你，我以你的名字呼喚你。你是我的。

2 When thou passest through the waters, I *will be* with thee; and through the rivers, they shall not overflow thee: when thou walkest through the fire, thou shalt not be burned; 當你經過水域時，我將與你同在。穿過河，它們必不溢出你。你在火中行時，必不被焚燒。

3 For I *am* the LORD thy God, the Holy One of Israel, thy Saviour:
因為我是耶和華你的上帝，以色列的聖者，你的救主：

4. Psalm 49 : 20

20 Man *that is* in honour, and understandeth not, is like the beasts *that* perish.
值得尊敬卻不了解的人就像滅亡的野獸。

5. **Matthew 9 : 35 (to 3rd ,)**

35 And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom,
耶穌到了所有的城市和村莊，在會堂裡教書，傳講國度的福音，

6. **Matthew 14 : 35 (they sent) only, 35 (and), 36**

35 ...they sent ...and brought unto him all that were diseased;
.....他們送來了.....把所有患病的都帶給了他；

36 And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.
並求他使他們只能碰觸他衣服的下擺：被碰觸的東西完全是完美的。

7. **John 11 : 1, 4, 11, 41-44**

1 Now a certain *man* was sick, *named* Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.
現在，一個名叫拉撒路的男子在伯大尼，瑪麗鎮和她的妹妹瑪莎身上生病了。

4 When Jesus heard *that*, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.
當耶穌聽到這話時，他說：這種病不是到死，而是為了神的榮耀，從而可以榮耀神的兒子。

11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.
這些事說：他對他們說，我們的朋友拉撒路就睡了。但是我走了，我可以叫醒他。

41 Then they took away the stone *from the place* where the dead was laid. And Jesus lifted up *his* eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.
然後，他們從安葬死者的地方取走了石頭。耶穌舉起眼睛說，父阿，我感謝你，你聽見了我。

42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said *it*, that they may believe that thou hast sent me.
我知道你一直在聽我講話；但是由於站在我旁邊的人說的是，他們可能會相信你已經送我了。

⁴³ And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.
當他這樣說話時，他大聲喊叫拉撒路出來。

⁴⁴ And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.
死了的人出來了，手腳上穿了便衣。臉上裹著餐巾。耶穌對他們說，放開他，放開他。

8. Job 33 : 4

⁴ The Spirit of God hath made me, and the breath of the Almighty hath given me life.
上帝的靈使我生了，全能者的氣息給了我生命。

9. Romans 8 : 9 (ye), 11 (if)

⁹ ...ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now if any man have not the Spirit of Christ, he is none of his.
.....你們不是在肉體中，而是在聖靈中，如果是這樣，那就是上帝的靈住在你們裡面。現在，如果有人沒有基督的靈，他就不是他的。

¹¹ ...if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwell in you, he that raised up Christ from the dead shall also quicken your mortal bodies by his Spirit that dwelleth in you.
...如果從死裡復活耶穌的人的靈住在你裡面，那麼從死裡復活基督的人的靈也要靠住在你裡面的聖靈使你的凡人身體快活。

10. Ephesians 4 : 4-7, 13-15, 21-24

⁴ *There is* one body, and one Spirit, even as ye are called in one hope of your calling;
即使你們被呼召，是一種身體和一種精神，但願你們有一種希望。

⁵ One Lord, one faith, one baptism,
一位主，一種信仰，一種洗禮，

⁶ One God and Father of all, who *is* above all, and through all, and in you all.
上帝是萬有之父，是萬有之父，高於一切，至於萬有，在你們中。

⁷ But unto every one of us is given grace according to the measure of the gift of Christ.
但是，按照基督恩賜的標準，給我們每個人恩典。

- ¹³ Till we all come in the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the stature of the fulness of Christ:
直到我們所有人都以信仰和上帝兒子的知識為一體，成為一個完美的人，達到衡量基督的身材的標準：
- ¹⁴ That we *henceforth* be no more children, tossed to and fro, and carried about with every wind of doctrine, by the sleight of men, *and* cunning craftiness, whereby they lie in wait to deceive;
從此以後，我們不再是孩子們，因人的狡猾和狡猾的狡猾而被各種教條之風所折磨，來回奔波，使他們躺在那裡等待欺騙；
- ¹⁵ But speaking the truth in love, may grow up into him in all things, which is the head, *even* Christ:
但是說出愛中的真理，可能在萬事萬物中成長為他，這就是頭腦，甚至是基督：
- ²¹ If so be that ye have heard him, and have been taught by him, as the truth is in Jesus:
如果是這樣的話，你們已經聽了他的話，並受到了他的教導，就像耶穌中的真理一樣：
- ²² That ye put off concerning the former conversation the old man, which is corrupt according to the deceitful lusts;
你們把以前的談話推遲到那個老人身上，那個老人由於欺騙的慾望而腐敗了。
- ²³ And be renewed in the spirit of your mind;
並以您的精神更新；
- ²⁴ And that ye put on the new man, which after God is created in righteousness and true holiness.
你們穿上了那位新人，那位新人是在上帝之後以公義和真正的聖潔創造的。

11. I John 3 : 2, 3

- ² Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him as he is.
親愛的，我們現在是上帝的兒子，還沒有顯現出我們應成為的樣子。但是我們知道，當他顯現時，我們會像他一樣；因為我們會看到他的樣子。
- ³ And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure.
每一個懷有這種希望的人，即使他是純潔的，也能淨化自己。

12. Leviticus 19 : 2 (Ye)

² Ye shall be holy: for I the LORD your God *am* holy.
你們將是聖潔的；因為我主你們的上帝是聖潔的。

Science and Health

1. 516 : 24-29

Genesis i. 27. So God created man in His own image, in the image of God created He him; male and female created He them.

創世記i. 27.上帝照著自己的形像創造了人，照著上帝的形像創造了他。男女創造了他們。

To emphasize this momentous thought, it is repeated that God made man in His own image, to reflect the divine Spirit.

為了強調這一重要思想，人們重複上帝按照自己的形象造人，以反映出神的靈。

2. 521 : 21-22, 26-29

Genesis ii. 6. But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground.

創世記ii. 6.但是從地上升起了一層薄霧，澆灌了整個地面。

The second chapter of Genesis contains a statement of this material view of God and the universe, a statement which is the exact opposite of scientific truth as before recorded.

創世記第二章包含對上帝和宇宙的這種物質觀點的陳述，該陳述與之前所記錄的科學真理完全相反。

3. 522 : 3-16 (to ,)

The Science of the first record proves the falsity of the second. If one is true, the other is false, for they are antagonistic. The first record assigns all might and government to God, and endows man out of God's perfection and power. The second record chronicles man as mutable and

mortal, — as having broken away from Deity and as revolving in an orbit of his own. Existence, separate from divinity, Science explains as impossible.

第一條記錄的科學證明，第二是虛假的。如果一個是對的，那麼另一個是假的，因為它們是對立的。第一條記錄受讓人所有的力量和政府的神，賦予神人的完美和力量了。第二個記錄編年史人作為可變的和致命的， - 作為具有源於神和在自己的軌道上旋轉碎了。科學將存在與神性分開，認為這是不可能的。

This second record unmistakably gives the history of error in its externalized forms, called life and intelligence in matter. It records pantheism, opposed to the supremacy of divine Spirit; but this state of things is declared to be temporary and this man to be mortal,

第二條記錄明確地以其外在形式給出了錯誤的歷史，稱為生命和物質智能。它記錄了泛神論，反對神靈的至高無上。但是這種狀態被宣布是暫時的，而這個人是凡人，

4. 292 : 31 (Jesus)-2

Jesus showed that a mortal man is not the real essence of manhood, and that this unreal material mortality disappears in presence of the reality.

耶穌表明凡人不是男子氣概的真正本質，這種不真實的物質死亡在現實的存在下消失了。

5. 493 : 28-2

If Jesus awakened Lazarus from the dream, illusion, of death, this proved that the Christ could improve on a false sense. Who dares to doubt this consummate test of the power and willingness of divine Mind to hold man forever intact in his perfect state, and to govern man's entire action? 如果耶穌從死亡的夢想，幻像中喚醒了拉撒路，那證明基督可以在錯誤的觀念上得到進步。誰敢懷疑這種對神聖心靈的能力和意願的完美考驗，可以使人永遠完好無損地保持其完美狀態，並支配人類的整個行動？

6. 345 : 21-25, 28-30

Anybody, who is able to perceive the incongruity between God's idea and poor humanity, ought to be able to discern the distinction (made by Christian Science) between God's man, made in His image, and the sinning race of Adam.

任何能夠察覺到上帝的觀念與貧窮人類之間的不協調的人，都應該能夠辨別出上帝的形象與上帝的亞當種族之間的區別（由基督教科學做出）。

This thought of human, material nothingness, which Science inculcates, enrages the carnal mind and is the main cause of the carnal mind's antagonism.

科學灌輸的這種關於人類，物質虛無的思想激怒了肉體的思想，並且是肉體思想對立的主要原因。

7. 151 : 18 (The)-24

The blood, heart, lungs, brain, etc., have nothing to do with Life, God. Every function of the real man is governed by the divine Mind. The human mind has no power to kill or to cure, and it has no control over God's man. The divine Mind that made man maintains His own image and likeness.

血液，心臟，肺部，大腦等與生命，上帝無關。真正男人的一切功能都由神聖的思想支配。人的心靈無權殺死或治愈，也無法控制上帝的子民。造人的神聖思想保持著自己的形象和肖像。

8. 470 : 11-5

Divine Science explains the abstract statement that there is one Mind by the following self-evident proposition: If God, or good, is real, then evil, the unlikeness of God, is unreal. And evil can only seem to be real by giving reality to the unreal. The children of God have but one Mind. How can good lapse into evil, when God, the Mind of man, never sins? The standard of perfection was originally God and man. Has God taken down His own standard, and has man fallen?

神學解釋了以下一個不言而喻的命題的抽象說法：如果上帝或善良是真實的，那麼邪惡（即上帝的不一樣）就不真實。通過將現實賦予虛幻，邪惡似乎只能是真實的。上帝的兒女只有一個頭腦。當上帝，即人的心靈永不犯罪時，善良會怎樣淪為邪惡？完美的標準最初是上帝和人。上帝有沒有捨棄自己的標準，人就墮落了嗎？

God is the creator of man, and, the divine Principle of man remaining perfect, the divine idea or reflection, man, remains perfect. Man is the expression of God's being. If there ever was a moment when man did not express the divine perfection, then there was a moment when man did not express God, and consequently a time when Deity was unexpressed — that is, without entity. If man has lost perfection, then he has lost his perfect Principle, the divine Mind. If man ever existed without this perfect Principle or Mind, then man's existence was a myth.

上帝是人的創造者，而人的神聖原則保持完美，人的神聖觀念或反思仍然保持完美。人是上帝存在的表達。如果有人曾經沒有表達過神的完美，那麼有人曾經沒有表達過上帝，因此有一次神沒有表達出來，那就是沒有實體。如果人失去了完美，那麼他就失去了完美的原則，神聖的思想。如果人類沒有完美的原則或思想存在，那麼人類的存在就是神話。

The relations of God and man, divine Principle and idea, are indestructible in Science; and Science knows no lapse from nor return to harmony, but holds the divine order or spiritual law,

in which God and all that He creates are perfect and eternal, to have remained unchanged in its eternal history.

上帝與人的關係，神聖的原理和觀念，在科學中是堅不可摧的。科學永遠不會消失，也不會回歸和諧，而是擁有神聖的秩序或屬靈的律法，在其中，上帝及其創造的一切都是完美而永恆的，並在其永恆的歷史中保持不變。

9. 475 : 7-14, 28-31

The Scriptures inform us that man is made in the image and likeness of God. Matter is not that likeness. The likeness of Spirit cannot be so unlike Spirit. Man is spiritual and perfect; and because he is spiritual and perfect, he must be so understood in Christian Science. Man is idea, the image, of Love; he is not physique.

聖經告訴我們，人是按照上帝的形像造的。事情不是那樣的。聖靈的形像不能與聖靈如此不同。人是精神的和完美的；因為他是精神上的和完美的，所以他必須在基督教科學中被如此理解。人是愛的觀念，形象；他不是體質。

Man is incapable of sin, sickness, and death. The real man cannot depart from holiness, nor can God, by whom man is evolved, engender the capacity or freedom to sin.

人無能力犯罪，生病和死亡。真正的人不能脫離聖潔，人類也不能脫離聖潔，上帝才能犯罪。

10. 302 : 3-9, 19-24

The material body and mind are temporal, but the real man is spiritual and eternal. The identity of the real man is not lost, but found through this explanation; for the conscious infinitude of existence and of all identity is thereby discerned and remains unchanged. It is impossible that man should lose aught that is real, when God is all and eternally his.

物質的身體和思想是短暫的，而真實的人是精神的和永恆的。真實男人的身份並沒有丟失，而是通過這種解釋找到的；因為存在和所有身份的有意識的無限性因此得以辨別並且保持不變。當上帝是所有人，並且永恆地屬於他時，人不可能失去真實的一切。

The Science of being reveals man as perfect, even as the Father is perfect, because the Soul, or Mind, of the spiritual man is God, the divine Principle of all being, and because this real man is governed by Soul instead of sense, by the law of Spirit, not by the so-called laws of matter.

存在的科學揭示了人是完美的，就像父是完美的一樣，因為靈性人的靈魂或靈魂是上帝，是一切存在的神聖原理，並且因為這個真正的人是由靈魂而不是理性所支配的，靠聖靈的律法，而不是所謂的物質法則。

11. 304 : 14-18

The perfect man — governed by God, his perfect Principle — is sinless and eternal.

Harmony is produced by its Principle, is controlled by it and abides with it. Divine Principle is the Life of man.

和諧是由它的原理產生的，由它控制並遵守。神的原則是人的生命。

12. 476 : 28-32

When speaking of God's children, not the children of men, Jesus said, "The kingdom of God is within you;" that is, Truth and Love reign in the real man, showing that man in God's image is unfallen and eternal.

耶穌說到神的兒女，而不是人類的子孫時，說：“神的國在你裡面；”也就是說，真理與愛在真正的人中佔統治地位，表明以神的形像的人是永不墮落和永恆。

THE DAILY DUTIES

日常職責

by Mary Baker Eddy

瑪麗·貝克·埃迪

Daily Prayer

每日祈禱

It shall be the duty of every member of this Church to pray each day: "Thy kingdom come;" let the reign of divine Truth, Life, and Love be established in me, and rule out of me all sin; and may Thy Word enrich the affections of all mankind, and govern them!

每天，每個教會成員都有責任祈禱：“你的王國來了；”要在我裡面建立神聖真理，生命和愛的統治，並排除一切罪惡。願你的話語豐富全人類的情感，並統治們！

Church Manual, Article VIII, Sect. 4

A Rule for Motives and Acts

動機和行為規則

Neither animosity nor mere personal attachment should impel the motives or acts of the members of The Mother Church. In Science, divine Love alone governs man; and a Christian Scientist reflects the sweet amenities of Love, in rebuking sin, in true brotherliness, charitableness, and forgiveness. The members of this Church should daily watch and pray to be delivered from all evil, from prophesying, judging, condemning, counseling, influencing or being influenced erroneously.

仇恨或僅僅出於個人依戀都不應推動母教會成員的動機或行為。在科學中，神的愛獨自統治著人；一位基督徒科學家在斥責罪惡，真正的友愛，慈善和寬恕方面反映了愛的甜蜜便利。這個教會的成員應該每天觀察並祈禱，使他們脫離一切邪惡，從預言，審判，譴責，勸告，影響或錯誤地受到影響。

Church Manual, Article VIII, Sect. 1

Alertness to Duty

警覺性義務

It shall be the duty of every member of this Church to defend himself daily against aggressive mental suggestion, and not be made to forget nor to neglect his duty to God, to his Leader, and to mankind. By his works he shall be judged, — and justified or condemned.

這個教會的每一個成員都有責任每天捍衛自己免受侵略性的精神暗示，而不是忘記或忽視他對上帝，對他的領袖和對人類的義務。通過他的作品，他將被審判，定罪或定罪。

Church Manual, Article VIII, Sect. 6

Take Notice
記筆記

from *Miscellany*, by Mary Baker Eddy, page 237

To Christian Scientists: — See *Science and Health*,
page 442, line 30, and give daily attention thereto.

**“Christian Scientists, be a law to yourselves that mental malpractice
cannot harm you either when asleep or when awake.”**

“基督教科學家，請成為自己的法律，以免心理弊病睡著或醒著都不會傷害你。”

(S&H, p. 442)